



中国心理学会推荐图书

掌握家庭治疗：



家庭的成长与转变之路 (第二版)

[美] 萨尔瓦多·米纽庆 李维榕 乔治·西蒙 著 高隽 译

Mastering Family Therapy:

Journeys of Growth and Transformation

结构式家庭治疗始祖

大师级经典著作



世界图书出版公司

掌握家庭治疗：

家庭的功能与存在之路

【美】詹姆斯·米切姆 著 王德林 译

Family Therapy: The Art and Science of Change

James M. Minuchin, Ph.D. and Family Process Institute

家庭治疗理论与技术

第2版



机械工业出版社

掌握家庭治疗：

家庭的成长与转变之路 (第二版)

[美] 萨尔瓦多·米纽庆 李维榕 乔治·西蒙 著 高隽 译

Mastering Family Therapy

Journeys of Growth and Transformation

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

掌握家庭治疗：家庭的成长与转变之路 / [美] 萨尔瓦多·米纽庆 等著；高隽译. —北京：世界图书出版公司北京公司，2010.01

书名原文：Mastering Family Therapy

ISBN 978-7-5100-1149-8

I. 掌… II. ①米…②高 III. 精神疗法 IV. R749.055

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第177025号

Mastering Family Therapy

978-0-471-75772-6

Copyright © 2006 by John Wiley & Sons, Inc. All rights reserved.

Published by John Wiley & Sons, Inc., Hoboken, New Jersey.

Published simultaneously in Canada.

Simplified Chinese edition in world © 2010 Beijing World Publishing Corporation

Published by agreement with the John Wiley & Sons.

All rights reserved. This translation published under license.

Any other copyright, trademark or other notice instructed by Wiley.

Copies of this book sold without a Wiley sticker on the cover are unauthorized and illegal.

掌握家庭治疗：家庭的成长与转变之路

著 者：[美] 萨尔瓦多·米纽庆 李维榕 乔治·西蒙

责任编辑：曹 文

装帧设计：刘 岩

出 版：世界图书出版公司北京公司

发 行：世界图书出版公司北京公司

(地址：北京朝内大街137号 邮编：100010 电话：64077922)

销 售：各地新华书店

印 刷：北京高岭印刷有限公司

开 本：787 mm×1092 mm 1/16

印 张：24

字 数：322千

版 次：2010年01月第1版 2010年01月第1次印刷

版权登记：图字01-2007-2812

ISBN 978-7-5100-1149-8/C·72

定价：39.00元

版权所有 翻印必究

序

本书是一个装满了治疗工具的聚宝盆。在本书的第一部分，萨尔瓦多·米纽庆以他独特的视角审视了家庭治疗大师们的主要理念，并从那些旨在帮助陷入困境的家庭的概念性工具和临床实践工具中，选取了最激动人心的一部分呈现在我们眼前。对于家庭治疗领域，这无疑做出了开创性的贡献。

在第二部分，我们将聆听八位接受督导的治疗师的心声，在其督导精巧指引下，通过不断的努力，让他们自己和他们所关注的家庭发生了蜕变。我们会看到：他们如何在临床干预的复杂性和准确性上日渐精进，他们如何学会放弃那些不切实际的目标，他们如何利用米纽庆那些点石成金的反应。同时，我们也会分享他们在磨练技巧和形成风格的过程中所体验到的苦与乐。

在阅读本书时，无论是讲述各个治疗师的治疗故事本身，还是米纽庆对治疗的评点，都会让我们有亲临大师课堂的感觉。我们能同时从老师和学生的视角来观察，看他们如何相互影响，并且看这些视角如何影响治疗。就诊断学的多样性和案例的难度而言，显然，本书所涉及的案例让人油生敬意，这也让本书显得令人叹服。

对于希望为那些乍看来仅源于个体本身的问题寻找新的解决途径的新手来说，《掌握家庭治疗：家庭的成长与转变之路》无疑是一处异常丰富的资源。而对于那些希望发掘新方法来放大分歧、挑战常规的有经验的治疗师来说，本书必然是异常丰富的收获。在激发督导者

的想象力方面，本书更是有其独特的价值。对于所有那些发现自己的治疗方向和某个被督导者的既定方向有冲突的督导者来说，我们将会看到米纽庆用来解决冲突和促进成长的、独具匠心的方式中学到许多。他向我们展现一个督导者是如何在自己和被督导者之间的差异中另辟蹊径，如何将这些差异转变成有建设性的冲突，转变成意料之外的问题解决途径和治愈方式。他向我们传授如何最有效地使用督导者最根本的功能：与被督导者进行一席艰难而诚实的对话，在对话中双方都能热诚地寻找预见和设置“场景”的方式。

对那些倾向于牺牲具启发和探索意义的对话，从而换取对干预治疗的规划和落实的领域来说，本书的这些理念会显得格格不入。同样，本书的这些理念也与以快速而自动化的治疗方案为主要手段的培训不相容。然而，在任何采用基于家庭的治疗模式，且最看重干预的适用性和有效性的临床工作者实施治疗的专业环境，这些理念都可以找到归宿。临床工作者们将会欣然接受本书的主要观点：通过系统地理解家庭，从而发现切实可行的治疗目标，并即兴演绎出灵活的治疗途径。为完成这一使命，米纽庆的指引将启发并释放治疗师变化无穷的想象力——形成新的治疗方式的无尽能力。他教给我们如何根据案例的需要来承担不同的角色。

当人们在未来的某天去审视家庭治疗领域，去一一清点家庭治疗“车间”中的工具时，《掌握家庭治疗：家庭的成长与转变之路》将不仅被誉为是一位超凡工匠的作品——这位工匠打造了一系列非凡的工具，而且这些工具仍然持续影响着家庭治疗过程。它也将被视为一本启迪之书，激发治疗师们燃起想象力的火焰，去打造属于他们自己的工具，来更好地为和他们一同工作的家庭服务。

布劳略·蒙塔尔沃 (Braulio Montalvo)

前言

从前，有一位智慧的犹太法师。一次，他饶有兴致地听他两位最聪明的学生进行辩论。第一个学生激情洋溢且信心十足地提出了他的观点。犹太法师微笑着表示肯定：“说得很对。”

第二个学生提出了与第一个学生相反的观点，他的陈述井井有条，中肯有理。犹太法师又一次微笑着表示肯定：“说得很对。”

对此迷惑不解的两个学生向老师提出了异议：“法师，我们两个怎么可能都说得对呢？”

“说得很对。”智慧的犹太法师说道。

就像这位智慧的犹太法师那样，在如何成为一位家庭治疗师的问题上，我们的头脑中也有两套截然不同的看法。迈耶·马斯金（Meyer Maskin）是威廉·安伦森·怀特学院一位才华出众且十分犀利的分析培训师，他过去常会给他的督导学员们讲这样一个故事。他想建一座凉亭，于是找来一位建筑师，让这位建筑师把之前设计的房屋图纸拿给他看。然后，他又跑去看了建筑师设计的、已经完工的房屋。故事讲到这里，马斯金会停顿一下来制造一点气氛。“当寻找一位分析师的时候，难道我们不应该也采用同样严格的挑选方式吗？换句话说，在一同开始艰难的心理之旅前，难道我们不应该看一下这位分析师的

可能人选是如何打理他的人生？他对自己的理解有多少？他是怎样一位伴侣？更为重要的是，他是如何为人父母的？”

作为临床工作者的监督者，家庭治疗师杰伊·哈里（Jay Haley）同样具有敏锐的批判精神，但他却不会同意上面的观点。哈里说，他认识许多不过是二流甚至是十分蹩脚的治疗师，但他们却是非常优秀的人或出色的父母；他同样认识一些出色的治疗师，但他们的个人生活一团糟。无论是生活技能，还是经由精神分析或其他心理治疗得到的自我认识，都无法增进治疗师成为一位更优秀的临床工作者的能力。在他看来，临床技能需在治疗技术领域进行特殊训练：如何制定计划，如何给予指导，如何重新排列等级。他认为，只有通过治疗本身的督导才能掌握临床技能。对于哈里来说，要想知道一个家庭治疗师出色与否，必须去访谈一下他以往的病人。在哈里眼里，治疗师的著作也只不过是告诉我们这位治疗师写作能力的优劣，而非其治疗技能的高低。

于是，我们便发现自己陷入了一个进退两难的境地，正如犹太法师的故事，尽管两种观点截然对立，我们却都赞成。在之前的著作中，我（萨尔瓦多·米纽庆）曾经提到，我如何通过自己的不同面来对病人的特定需要做出反应。对家庭施于我的动力，有我自己体验式的理解。而这种体验式的理解则会塑造我对这些动力的反应。治疗，显然需要自我认识。但哈里所说的，引导治疗性反应的并不是自我认识，而是对家庭行使功能的过程的认识，以及为改变这种过程而做出的干预的认识，也是对的。

为了摆脱这一相互矛盾的境地，不少家庭治疗流派都要求学员在接受家庭治疗培训的同时也接受心理治疗。事实上，在某些欧洲国家，上述要求是职业资格认证的一项规定。我们也记得维吉尼亚·萨

提亚 (Virginia Satir) 在家庭重建上的那些早期策略，默里·鲍恩 (Murray Bowen) 让自己的学生去改变他们和自己原生家庭的关系。卡尔·惠特克 (Carl Whitaker) 曾经让学生和他们的配偶一同进行治疗，并作为培训的一部分。近期的动向是，哈里·阿蓬特 (Harry Aponte)、毛里齐奥·安多尔菲 (Maurizio Andolfi) 和拉塞尔·哈伯 (Russell Haber) 发展出了一套针对治疗师的自我认识的督导技术。我们用来应对这一矛盾的督导策略就是聚焦治疗师所偏好的风格，即治疗师在多种不同情境下使用的一套可预测的、特定的反应模式。某个治疗师可能非常关注内容，另一个治疗师则可能用某种特定的意识形态来看待行为，如女性主义。有的时候，治疗风格和治疗师基本性格的反应定势有关，如规避冲突、等级观念、害怕对峙、完全聚焦于情感或完全聚焦于理性，或者是偏好某种“大团圆”的结局。不过绝大部分情况下，治疗师的风格会显现在那些治疗师本人较少觉察的元素中，像是喜欢关注细枝末节，保持置身事外的姿态，喜欢拐弯抹角，滔滔不绝，教条连篇，或是不愿承认自己的想法。

所以，对某个家庭情境有相似的理解，同时也有相同治疗目标的两个治疗师将会对这个家庭有两种不同性质的反应。这种在风格上的差异可能会对治疗进程有相当大的影响，而有些反应比另一些反应更好。因此，在一开始，我们的督导取向便是和治疗师一同工作来理解他所偏好的风格。在他所有的技能中，哪些反应是他最常使用的？我们会接受这些反应。它们并没有什么问题。然后，我们会提出，光有这些反应还不够。只要治疗师的风格有用武之地，就可以接受，而这种风格也是可以得到扩充的。关注于内容的治疗师可以学习如何将其注意力转向发生在家庭成员之间的互动上，而专注于故事主线的治疗师则可以学习使用非连续干预的技巧。

无论我们最初认为的风格是什么，它们都会成为一个起点。我们

会挑战治疗师，使其扩展自己的技能，使其能够从多种不同的角度做出反应，从而切合家庭的需求。我们的目标是塑造这样一位临床工作者，他可以为了治疗方法的变化而自发自然地操纵和改变自己。

作为一名内涵丰富且风格多样的治疗师，卡尔·惠特克在他的教学过程中传递给我们这样的信息：在对一个家庭进行治疗工作的同时，我们需要扮演多种一般通用的角色。他喜欢讲述那些当他还是个小“女孩”时的故事。这种在保持真我的同时，又能自如变化的能力正是我们试图传授给学生的。

成功的督导将会成就一名既和督导者不同，又在督导前的那个自己不同的治疗师。做到这一点的诀窍便是，在自我转变的过程中尊重被督导者私人生活的边界。

关于第二版



尽管本书第二版从整体的组织结构上来说和第一版没有太大的差异，但在内容上做了重大的改动。这种改动主要体现在我们增加了不少新资料。

本书的第一部分，我会对有关家庭如何行使功能的理论和治疗的理论做一概述，其中包括我们自己与家庭进行治疗工作的模式，这一模式同时也是我们对从业治疗师进行督导的基础。第二版中，我们在第二章增加了新的案例资料。在我们看来，相比第一版原有的资料，这些新资料能更好地说明贫困和民族特点是如何影响家庭行使功能的。第五章是全新的一章，纵览了第一版出版后的十年来家庭治疗领域的新进展。这一章节之所以有现在的篇幅，要归结于以实证为基础的家庭治疗模式的日益繁盛。第六章总结了我們自己的家庭治疗取向，其中包括全新的一节，详细阐述了米纽庆最近发展的用于家庭评估的四步模型。

本书的第一部分由三位作者共同完成。在这一部分，大部分的作者叙述都是以“我们”相称，即代表三位作者的观点。但有些时候，尤其是第六章，其讨论侧重于米纽庆个人所做的治疗工作或督导工作，此时的作者人称“我”指米纽庆。

本书的第二部分回应了哈里的看法，即要知道一名治疗师是否成功需要去询问来访的家庭。鉴于本书是关于督导的，我们所寻求的回应并非来自家庭，而是来自被督导者。在米纽庆带领的一个高级培训课程中，我们邀请了八位被督导者描述他们在督导中的经历和体验。首先，每个被督导者都会以在各自原生家庭中的成员身份来描述自己，以此作为他们故事的开始（这一报告并非被督导者培训课程的一部分，只是为写作本书而采集）。然后，被督导者开始谈论，为了督导目的而将案例呈现给米纽庆及培训小组的感受和体验。这里，楷体部分的内容是米纽庆对督导过程的评述。

考虑到被督导者为本书写下他们最初的故事已经过去十年了，我们邀请他们为本书的第二版写了续篇，详细说明他们对督导经历的体验随着时间的推移可能发生的变化，以及这一经历和体验是如何影响或是没有影响他们现在的临床工作。本书的结语部分，米纽庆以书信体的形式对这些续篇一一做了回应。

我们希望本书的这两部分内容——理论性的和体验性的——将能让大家感到，掌握家庭治疗是一个复杂但却充满收获的过程。

萨尔瓦多·米纽庆

致谢

首先，向写作本书第二部分各个章节的治疗师表示深深的谢意。如果不是他们勇于将自己的临床工作置于众人的审视之下，本书将会成为干涩的学术教本，对于那些真正从事家庭治疗和督导家庭治疗工作的人来说，本书的实用性也会大打折扣。

感谢理查德·侯姆（Richard Holm），感谢这位在米纽庆家庭研究所的同僚所做出的贡献。尽管本书中没有出现理查德的名字，事实上他无处不在。从帮助我们明晰某些理论观点到对录像带的分析，他对本书的贡献从细微之处到举足轻重之所，无一不足。

对作者而言，如果能够找到不但能理解其资料，而且还能把这些资料变得更出众的编辑，那实在是太幸运了。在写作本书的过程中，我们是幸运的，我们就有四位这样的编辑。当资料第一次从我们的文字处理器中诞生时，是弗朗斯西·希契柯克（Frances Hitchcock）完成了这些素材最基本的“蜕变”。当我们认为自己的手稿已经完美无瑕时，是尼娜·冈兹豪斯（Nina Gunzenhauser）提醒我们仍然存在的瑕疵。当本书完成第一版时，作为John Wiley出版社的责任编辑，乔·安·米勒（Jo Ann Miller）让我们得见他对这一领域的理解，以及将多个作者的工作整合为一本连贯有序的著作的能力。而作为John

Wiley出版社负责本书第二版工作的编辑，帕特丽夏·罗斯（Patricia Rossi）十分热心于修订和重新写作本书的计划，她以她的热情成功地感染了我们，没有她，我们永远不会着手实施这个计划。

同样向劳里·米歇尔（Lori Mitchell）、詹尼·希尔（Jenny Hill）和盖尔·伊利亚（Gail Elia）表示我们诚挚的谢意。她们在手稿成形的过程中，勤勤恳恳且谨慎耐心地将无数的修订内容键入手稿。

最后，感谢我们各自的伴侣：帕特丽夏·米纽庆（Patricia Minuchin），盖尔·伊利亚和Ching Chi Kwan。在本书的成书过程中，他们一直伴随着我们。他们是我们工作和婚姻中最佳的另一半。

目录

第一部分 家庭与家庭治疗

- | | | |
|-----|-------------------|----|
| 第一章 | 家庭治疗：一种理论上的对立 | 3 |
| 第二章 | 家庭的特异性：家家皆不同 | 23 |
| 第三章 | 家庭的普遍性：每个家庭都有相似之处 | 43 |
| 第四章 | 家庭治疗：临床实践与督导 | 55 |
| 第五章 | 当代风潮：家庭治疗百态 | 81 |
| 第六章 | 心之相会：治疗会谈 | 99 |

第二部分 督导的故事

- | | | |
|-----|----------|-----|
| 第七章 | 对治疗会谈的督导 | 131 |
|-----|----------|-----|

第八章	女性主义者与结构派老师 玛格丽特·安娜·麦斯克 (Margaret Ann Meskill)	141
第九章	一个脑袋与许多顶帽子 汉纳·列文 (Hannah Levin)	165
第十章	诗人与鼓手 亚当·布莱斯 (Adam Price)	185
第十一章	重访“俄狄浦斯之子” 吉尔·特奈尔 (Gil Tunnell)	215
第十二章	投身于熔炉之中 伊莎瑞拉·梅耶斯丁 (Israela Meyerstein)	241
第十三章	男人与依赖：一对同性伴侣的治疗 大卫·E·格林兰 (David E. Greenan)	267
第十四章	涂抹粪便的画者 李维榕	295
第十五章	填满一条空船：安迪·肖尔的故事 李维榕	335
结语		359

第一部分



家庭与家庭治疗